Вёрстка «один к одному»: протокол измерения

Руководство по сборке • английский → русский • исходник 1 стр., перевод 1 стр., расхождение +0 стр.

Что измерено

Оба документа собраны одинаковым шаблоном: та же страница A4, те же поля, тот же кегль и тот же интерлиньяж, та же таблица в каждой секции. Измерение — не оценка на глаз: страницы и строки посчитаны из самого PDF, объём знаков — по извлечённому тексту. Всё, что ниже, воспроизводится запуском на этих двух файлах.

Исходник	1 стр., строк всего 41
Перевод	1 стр., строк всего 42
Знаков	2956 → 2780 (-6,0 %)
Расхождение вёрстки	+0 стр. — это и есть «не один к одному»

стр.	строк EN	строк RU	Δ строк	знаков EN	знаков RU	Δ объёма
1	41	42	+1	2956	2780	-6,0 %

Почему русский текст длиннее

Русское техническое предложение передаёт то же требование бо́льшим числом знаков: артикли и служебные связки английского исчезают, но появляются согласование, падежи и обязательное «должен». Плюс норма требует писать «не допускается» вместо «not permitted» — это тоже знаки. Отсюда рост объёма и лишняя страница.

Что делать с лишней страницей

Вариант А. Кегль. Минус две десятых пункта и интерлиньяж минус ноль пять: страница возвращается, читаемость сохраняется. Цена — перевёрстывается весь документ.

Вариант Б. Колонка таблицы. Расширить текстовую колонку за счёт служебной: таблица остаётся, страница возвращается. Цена — таблица перестаёт совпадать с исходной по ширине.

Вариант В. Рисунок. Перенести рисунок на следующую страницу вместе с абзацем, который на него ссылается. Цена — ссылка «на рисунке» уезжает от рисунка.

ДАННЫЕ КЕЙСА СКОНСТРУИРОВАНЫ: текст и перевод написаны для проверки метода. Шаблон, поля, кегль и измерение — настоящие: страницы и строки считаны из собранных PDF.